

**LE CANARD
SAUVAGE**

84ème SPECTACLE



*La Vie en Rose...
Achetez de Belles Choses!*

Belles Choses

30, Avenue de la Marseillaise - STRASBOURG
Tél.: 35.35.94

Porcelaine - Cristaux - Objets d'Art - Lustrerie

Voici les nouveaux volumes du
CLUB DES LIBRAIRES DE FRANCE



« **Le Siècle de Philippe le Bel** »
par le Duc de Lévis-Mirepoix

—
« **Aventures de Gordon Pym** »
d'Edgar Poë

—
« **La Légende du Cid Campeador** »
par Alexandre Arnoux

Feuilletez ces beaux livres chez les dépositaires:

**LIBRAIRIE
DE LA MÉSANGE**

18, rue de la Mésange
STRASBOURG

LIBRAIRIE OBERLIN

19, rue des Francs-Bourgeois
STRASBOURG

Coiffure CHARON

Lauréate Nationale et Internationale

Soins Biosthétiques du cheveu et de l'épiderme
Institut de Beauté
Méthode Fernand Aubry

6, rue des Francs-Bourgeois STRASBOURG (Entresol) Tél.: 32.37.26

15, rue des Francs-Bourgeois STRASBOURG (Rez-de-chaussée) Tél.: 32.15.72

Coiffure MARGUERITE

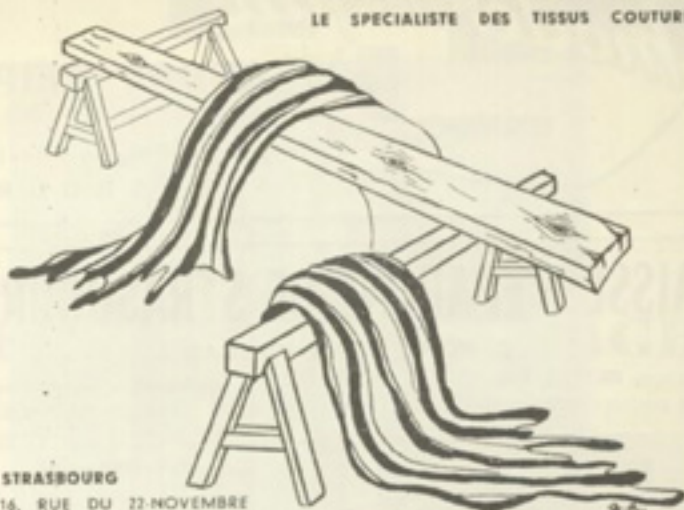
Lauréate Nationale et Internationale

Soins Biosthétiques du cheveu et de l'épiderme
Produits de Beauté
Fernand Aubry

François NAST, 13, rue d'Ypres - STRASBOURG - Tél.: 35.23.72

WOOLTIS

LE SPECIALISTE DES TISSUS COUTURE



STRASBOURG

16, RUE DU 22-NOVEMBRE

Plaisirs de France

- Robes de chambre
- Echarpes
- Châles

en véritable Pyrénées

- Jupes de chalet
- Pulls de marques
- Ballerines et Nouveautés de Paris

Passage de la Cathédrale
et 30 rue des Hallebardes

STRASBOURG

Téléphone 32.48.40



Tél. 32.46.58

ANDRÉ LEIPP

OPTICIEN DIPLOMÉ E. N. O. M.

2, rue des Pelletiers (der. Cinéma U. T.)
STRASBOURG

CAISSE D'ÉPARGNE DE STRASBOURG

9, PLACE SAINT-THOMAS

Téléphone 32.17.32

Boîte postale: 159

Compte Chèque Postal
STRASBOURG 5 606 20



Comptes d'épargne

Comptes de dépôts

Prêts aux Communes et
Etablissements publics

Prêts hypothécaires

Compartiments de coffres-forts

Succursales et agences à

**HOCHFELDEN, TRUCHTERSHEIM
NEUDORF, ROBERTSAU
KÖNIGSHOFFEN et CRONENBOURG**

Heures d'ouverture des guichets:
9 à 12 h. et 14 h. 30 à 17 h.
(samedi après-midi fermé)

Pour la CUISINE et la préparation de l'EAU CHAUDE
Pour le CHAUFFAGE des LOCAUX et de tous APPAREILS INDUSTRIELS

LE GAZ

est un combustible

AVANTAGEUX - SOUPLE - ÉCONOMIQUE

GAZ DE STRASBOURG

SOCIÉTÉ ANONYME

14, Place des Halles

Tél. 32.05.43

LA COMÉDIE DE L'EST

présente

LE CANARD SAUVAGE

Drame en cinq actes de

HENRIK IBSEN

14^{ème} SAISON

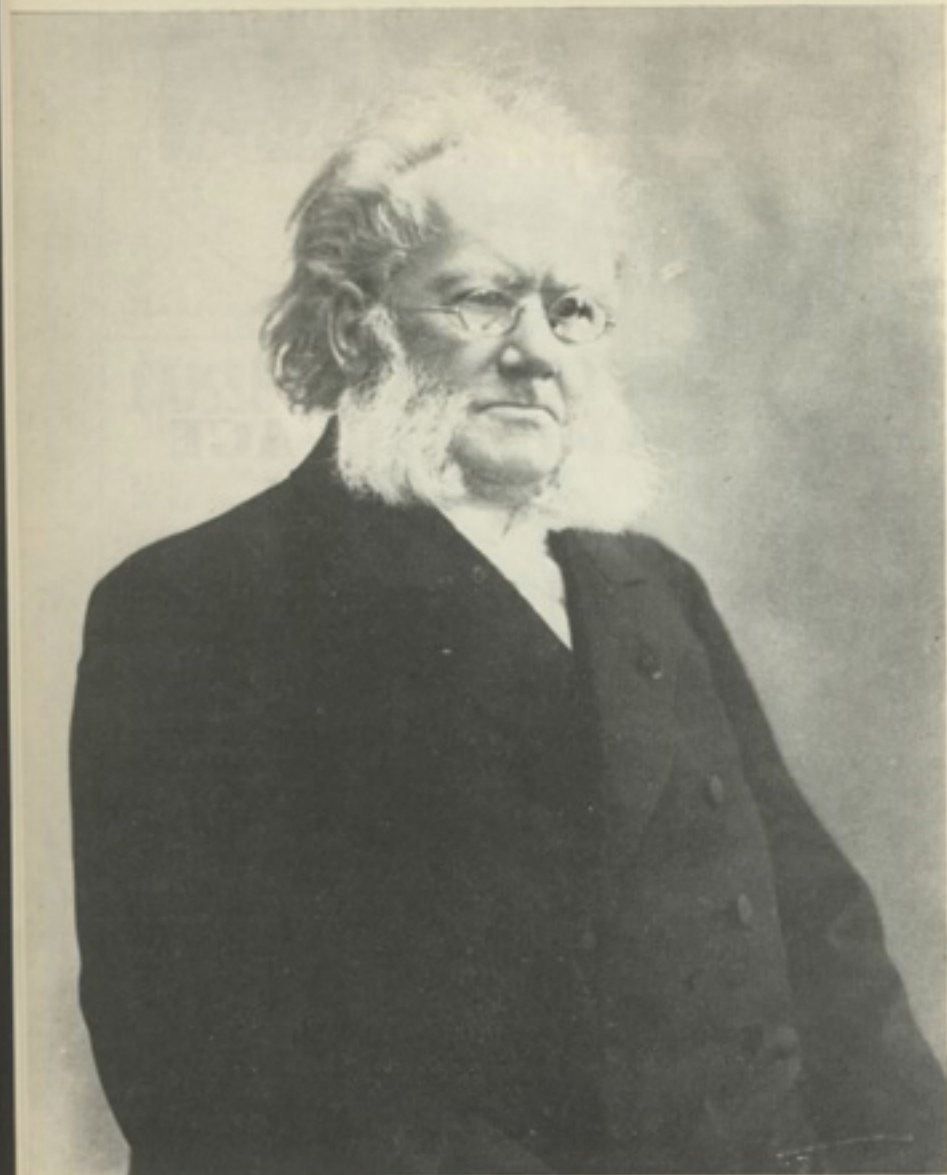
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

DIRECTION: HUBERT GIGNOUX

1, rue du Général Gouraud - STRASBOURG - Tél. 35.63.60

Syndicat intercommunal subventionné par l'État

COLMAR - HAGUENAU - METZ - MULHOUSE - NANCY - STRASBOURG



*Je regarde en moi. C'est là que je livre
mes batailles, tour à tour victorieux
ou vaincu.*

IBSEN

RENCONTRE AVEC IBSEN

DES notre arrivée, sur le coup de midi sonnant, ainsi qu'on nous en avait informés, Ibsen arriva à l'hôtel. Nous le guettions: nous le reconnûmes tout de suite. Il me fit l'effet, lorsqu'il pénétra par l'hôtel pour gagner la salle à manger, d'un médecin allant visiter ses malades. Salué par le portier de l'hôtel, Ibsen, à pas comptés, alla se réfugier dans un coin de la grande salle à manger. Vers 6 heures je devais le revoir dans le salon de l'hôtel près de la fenêtre donnant sur la rue « Karl Johans ». Berthe Bady, notre principale artiste, tint à se faire présenter par Hammer. J'observai la scène de loin. Ibsen fut bien tel qu'il m'avait été souvent dépeint. S'étant levé, ayant ajusté ses lunettes d'or, souriant, aimable, il murmura quelques mots et se rassit, puis ayant tiré un petit peigne, il ébouriffa ses cheveux que le chapeau avait rendu rebelles. Sa tenue me parut d'abord correcte et timide, son visage lumineux dans sa haute cravate blanche.

Hammer avait dit quelques mots au maître en désignant Bady et moi qui me tenais... assez éloigné. Mais, ainsi que je le souhaitais, Bady avait visiblement retenu toute l'attention du maître. Pour moi, il me restait bien plus agréable de l'admirer. Mes pensées bégayaient. J'aurais voulu avoir le regard extraordinaire de cet homme. Ses yeux, en effet, me sont restés inoubliables, et seul le peintre Ed. Munch les traduisit une fois dans un dessin: un de ses yeux, comme à demi-endormi réfléchissait, pensait... l'autre aigu, d'une vie et d'une ardeur intenses, étonnantes, avait dévisagé Bady... La nuance des yeux indécise derrière les lunettes m'avait paru briller d'un éclat extraordinaire... Le front était inouï, évocateur d'intelligence, d'ordre et de distinction — tant la largeur et les proportions s'associaient. Bady pleura. Enfin elle laissa Ibsen s'enfourer et disparaître derrière le journal.

LUGNÉ-POE.



La ferme, à l'écart de Skien où Ibsen vécut enfant.
(Photo Rigal)

LA VIE D'UN

- 1828 (20 mars) — Naissance d'Henrik Ibsen à Skien. Sa famille appartient à la bourgeoisie aisée. Petite enfance heureuse auprès de sa sœur et de ses trois frères.
- 1836 Son père qui dirigeait un commerce de bois fait faillite. La famille Ibsen se replie dans une ferme aux environs de Skien. Mais le jeune Ibsen souffre du déclassement social qui en résulte. En grandissant il s'oppose à sa mère, de solide formation piétiste, et son départ de Skien équivalra presque à une rupture.
- 1844 Obligé de renoncer aux études de médecine dont il rêvait, il accepte un emploi de commis-pharmacien à Grimstad. Il y séjourne trois ans, seul ou presque, « vivant sur un pied de guerre » avec la petite société qui l'entoure. Il lit beaucoup (Schiller, Goethe, Heine) et écrit ses premiers poèmes.
- 1848 L'échec des diverses révolutions européennes affecte profondément Ibsen et lui inspire sa première pièce *Catilina* qui sera refusée par le théâtre de Christiania (aujourd'hui Oslo) et par les libraires. Naissance d'un fils illégitime à la suite d'une liaison avec une servante.
- 1850 (Mars). Fort de quelques économies, Ibsen quitte Grimstad et la pharmacie pour étudier à l'Université d'Oslo. Il se lie avec Bjornson, qui sera ensuite son rival au théâtre, échoue à son examen, fonde avec quelques amis une revue satirique qui n'aura que quelques numéros (et des démêlés avec la censure), fréquente les milieux révolutionnaires, écrit une nouvelle pièce *le Tertre du Guerrier* qui sera jouée trois fois et commencera à faire connaître son nom.
- 1851 A la suite de ce succès, le célèbre violoniste norvégien Osle Bule l'appelle à la direction du Théâtre de Bergen. Les fonctions d'Ibsen lui permettront de connaître de près la vie théâtrale. Pendant son séjour à Bergen, coupé par un voyage d'études à Dresde, 145 pièces seront montées dont des œuvres de Labiche, Scribe (451), Holberg, Shakespeare etc. Il noue une idylle toute platonique avec une jeune fille, continue d'écrire (*la Nuit de la Saint-Jean*, inspirée du Songe d'une Nuit d'Été, *Dame Inger d'Ostraat*), mais ne connaîtra un vrai succès qu'en 1856

Scène de la mort d'Aase dans *Peer Gynt* au Théâtre National de Bergen.



DRAMATURGE

avec la *Fête à Solhaug* qui fait largement appel au folklore. Cette même année il fait la connaissance de Suzanne Thoresen, fille d'un pasteur de Bergen qu'il épousera deux ans plus tard. Déjà sa future belle-mère note : « on a parfois peine à ne pas sourire d'un homme qui se prend tellement au sérieux. »

Ibsen est nommé directeur du Théâtre Norvégien d'Oslo, mais un clan favorable à l'influence danoise lui mène la vie dure. Ses appointements lui sont irrégulièrement payés, ses dettes s'accroissent (un fils naît en 1859). La presse l'attaque violemment (« M. Ibsen est une nullité ») et le théâtre doit fermer. Le refus par le gouvernement d'une bourse de voyage, l'échec de la *Comédie de l'Amour* (1862) augmentent sa rancœur. Ulcéré, dans un état voisin de la misère, révolté contre ses compatriotes, Ibsen qui se sent « hors la loi », s'enivre fréquemment.

Le bon accueil réservé aux *Prétendants à la Couronne* redonne courage à Ibsen qui obtient enfin du gouvernement la bourse qu'il demandait. Sans regrets, les Ibsen quittent la Norvège pour l'Italie. Ils s'installent d'abord à Rome puis à Anicia, vivants pauvrement. Levé tous les jours à 4 heures, Ibsen travaille à Brand. Sur son écritoire, un scorpion est enfermé dans un verre : « De temps en temps la bestiole tombait malade. Alors je lui donnais un quartier de fruit blet sur laquelle elle se jetait pour y déverser son venin : après quoi elle était guérie. N'en est-il pas un peu de même pour nous autres poètes ? »

Publication par Hegel à Copenhague de *Brand*. L'édition est épuisée en deux mois. Ibsen est sacré, comme Bjornson, poète national. Il s'établit à Frascati, paie ses dettes avec ses droits d'auteur et commence *Peer Gynt* qu'il termine en et qui est aussi mal compris par la presse que par le public. Ibsen profondément blessé par cet échec, s'enlève dans son exil et quitte Rome pour Dresde où « l'ordre confine à l'en-nui ». Désormais à Dresde ou à Munich, les Ibsen vont mener une vie calme, presque bourgeoise, coupée de quelques voyages en Norvège. Ses pièces sont traduites en allemand. A Copenhague, le jeune critique Georges Brandès se fait son champion. Avec régularité, il écrit une nouvelle pièce tous les trois ans.

1856

1857

1863

1866

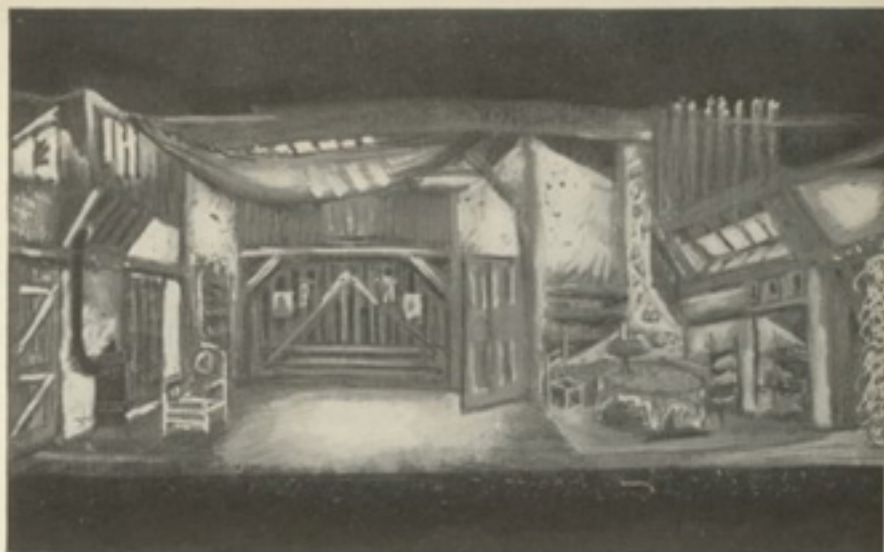
1867

Le Canard Sauvage au Vieux Colombier en 1934: de gauche à droite: Mady Berry, Lugué Poe, Georges Pitoeff.
(Photo Rigal)



- 1869 L'Union des Jeunes.
- 1872 Empereur et Gallien
- 1874 Grieg écrit sa célèbre musique pour Peer Gynt.
- 1875 Les Soutiens de la Société, première de ses pièces « sociales » étend sa renommée en Allemagne (cinq théâtres joueront concurrentement la pièce à Berlin en 1878) et lui ouvre les théâtres anglais.
- 1877 Ibsen reçoit solennellement le titre de docteur à l'Université d'Upsala.
- 1879 Influencé par les essais de Stuart Mill, inspiré par Mademoiselle Petersen, une de ses admiratrices, Ibsen écrit à Rome et à Amalfi, une pièce sur la situation sociale de la femme. Ce sera *Maison de Poupée* qui aura 25 représentations successives à Oslo et soulèvera de telles polémiques que les maîtresses de maison mentionneront sur leurs invitations à dîner: « On ne parlera pas de Maison de Poupée ». (A noter que Ibsen céda d'abord à l'opinion et écrivit une seconde version où l'héroïne restait à son foyer).
- 1880 Les Revenants provoquent la réconciliation entre Ibsen et Bjornson (celui-ci s'était reconnu dans le démagogue de *l'Union des Jeunes* et avait violemment reproché à Ibsen son ingratitude).
- 1882 Vacances dans un village du Tyrol où il écrit *l'Ennemi du Peuple*, Avec cette pièce qui sert de réponse aux critiques suscitées par ses deux dernières œuvres, s'achève la période « sociale » d'Ibsen.
- 1884 « J'ai renoncé depuis longtemps à énoncer des règles d'une application universelle parce que je ne crois plus qu'il soit équitable de les appliquer ». De cette résignation naît le *Canard Sauvage*, sans doute la plus autobiographique de ses pièces : la petite Edwige a eu pour modèle sa jeune sœur, le vieil Ekdal son propre père, Hjalmar, Grégoire Werlé et le Docteur Relling, à des titres divers, lui-même.
- 1886 Rosmersholm

(suite et fin page 17)



Maquette d'Abd'El Kader Farrah pour le décor du 2^o acte (ci-dessus). Esquisse pour les personnages et le décor du 1^o acte (ci-dessous) du CANARD SAUVAGE



MERCURE DE FRANCE

PAUL CLAUDEL

L'échange

La jeune fille Violaine

La ville

Tête d'or

Art poétique

MERCURE DE FRANCE

B. N. C. I



BANQUE NATIONALE
POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE

STRASBOURG

2, rue du Dôme - Tél. 32.30.00 à 07

PORT DU RHIN - 2, rue Jean Millot - Tél. 35.42.69

SCHILTIGHEIM - 63, rte de Bischwiller - Tél. 33.08.63

HAGUENAU - SÉLESTAT - BISCHWILLER - SCHIRMECK - BARR - PFAFFENHOFFEN
NIEDERBRONN-LES-BAINS

MUTZIG, ROSHEIM, REICHSHOFFEN, SOUFFLENHEIM, SOULTZ-s-FORÊTS
LAUTERBOURG, MARCKOLSHEIM

AU C. D. E.

Pierre Lefèvre a joué dans le Voleur d'Enfants (Colonel Bigua) et la Nuit des Rois (Malvolio). Il a mis en scène les Fourberies de Scapin, le Disciple du Diable, la Mariécuse avec la Comédie de l'Est, Neuf Images de Molière et Notre Petite Ville avec les Tréteaux.

Il est depuis octobre 1957, Directeur de l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique de Strasbourg.



(Photo X)

LE METTEUR EN SCÈNE: PIERRE LEFÈVRE

LE DÉCORATEUR: ABD'EL KADER FARRAH

AU C. D. E.

Abd'El Kader Farrah a signé les décors et les costumes, entre autres, sous la direction de Michel Saint-Denis: du Songe d'une Nuit d'Été, de l'Alcade de Zalaméa, du Disciple du Diable, de la Nuit des Rois; sous la direction d'Hubert Gignoux: du Mariage de Figaro, de Romulus le Grand et d'Andromaque.

Il vient de décorer Don Giovanni mis en scène par Hubert Gignoux à l'Opéra de Strasbourg et Edipus Rex mis en scène par Michel Saint-Denis à Londres.

(Photo Deltus)



LE CANARD SAUVAGE

Drame en cinq actes de
HENRI IBSEN

TRADUCTION DE COMTE PROZOR

MISE EN SCÈNE DE PIERRE LEFÈVRE

DÉCORS ET COSTUMES D'EL KADER FARRAH

LES WERLE

JEAN WERLE, industriel Paul BRU
GREGOIRE WERLE, son fils Yves BUREAU
Madame SOERBY, sa gouvernante... Jeanne GIRARD
GRABERG, comptable..... Bernard ROUSSELET
PETERSEN, maître d'hôtel..... Stéphane FEY
JENSEN, extra Paul BRECHEISEN
1^{er} INVITE Jacques BORN
2^e INVITE André BENICHOU
UNE INVITEE Lise VISINAND

LES EKDAL

Le vieil EKDAL André POMARAT
HIALMAR EKDAL Hubert GIGNOUX
GINA EKDAL,
la femme de Hialmar Georgette LACHAT
EDWIGE, leur fille Claudine BERTIER

★

RELLING, docteur Claude PETITPIERRE
MOLVIK,
ancien étudiant en théologie .. Bernard ROUSSELET

(le 1^{er} acte se passe chez Jean Werle, les actes suivants chez Hialmar Ekdal)

Directeur de scène Michel Veilhan

Régisseur : Gilbert AMPHOUX

Construction des décors : André PHILIPPON,
Roland GRAFF, Willy PFIHL, André WIMMER

Peinture : Marcel SCHWARZ

Postiches : CHAPLAIN

Electriciens : Charles BARATH, Tibor EGERVARI

Couture : Simone FARRAH, Raymond BLEGER,
Denise LÆWENGUTH

Coiffes : Madame VOGUE

La bière a été gracieusement fournie par la Brasserie
du Pêcheur à Schiltigheim.

UN ENTR'ACTE DE VINGT MINUS ENTRE LE III^e ET LE IV^e ACTE

Ce spectacle a été joué pour la première fois par la Comédie de l'Est (2.577^e représentation du C.D.E.) le mercredi 16 mars 1958 au Théâtre de Comédie de Strasbourg



André BENICHO



Claudine BERTIER



Paul BRECHEISEN



Paul BRU



Yves BUREAU



Stéphane FEY



Jeanne GIRARD



Jacques BORN

Hubert GIGNOUX



Georgette LACHAT

UN BON TISSU...

UNE BELLE QUALITÉ...

UNE NOUVEAUTÉ EXCLUSIVE...

s'achètent aux



LAINAGES

SOIERIES

4, place Gutenberg, 4

STRASBOURG

Claude PETITPIERRE



Photos: CARABIN, ITO,
LEBE, SREBNICKI, VEIL-
HAN.



André POMARAT



Bernard ROUSSELET



Lise VISINAND

CHAMPAGNE

de Castellane

EPERNAY

A VERDUN

DEUX BONNES ADRESSES

HOTEL DE METZ | **LE PIC-NIC**

de vieille réputation | restaurant équilibré

TEL. 15

Modernisez et améliorez

vos méthodes d'habillages par l'emploi des
Capsules et des **Machines à capsuler**

Clisalu

Propres - Economiques - Élégantes

Demandez dès aujourd'hui renseignements et notices à :

Clisalu 21, Boulevard de la Motte - EPERNAY (Marne)

LA MAILLE DE LAINE

14, av. du Maréchal de Lattre de Tassigny - **MULHOUSE**
(Porte de Bâle)

*Laines et Cotons à tricoter - Fils fantaisie
Bas et Chaussettes*

MULHOUSE-LAINES

14, Place de la Réunion
MULHOUSE

COLMAR-LAINES

12, av. de la République
COLMAR



Décor du *Canard Sauvage* lors de la création (1890) au Théâtre Libre

LA VIE D'UN DRAMATURGE

(suite)

- La Dame de la Mer.** Les Ibsen installés à Munich vivent une vie paisible et retirée, entourés de la considération générale. Ibsen, vêtu de noir, portant un parapluie, les favoris bien lissés (une glace fixée au fond de son haut de forme lui permet de s'en assurer) va chaque jour à la même heure dans la même brasserie boire à la même table la même bière : solitaire, il y observe les consommateurs. 1887
- Hedda Gabler** qui dérouta critiques et public. Création des **Revenants** à Paris. 1890
- Festival Ibsen à Vienne et retour en Norvège où le « premier citoyen du pays » s'installe à Oslo. 1891
- Solness le Constructeur** 1892
- Le Petit Eyolf.** La même année, les fiançailles du fils d'Ibsen avec la fille de Bjornson, scellent la réconciliation définitive des deux rivaux. 1894
- Jean Gabriel Borkmann** 1896
- Le 70ème anniversaire d'Ibsen est un événement national. Il coïncide avec l'inauguration du nouveau théâtre d'Oslo devant lequel s'élève la statue du grand dramaturge. Des messages venant du monde entier attestent l'audience universelle de l'ancien commis de Grimstad. 1898
- Quand nous nous réveillerons d'entre les morts,** sa dernière pièce et son testament où, malgré la gloire et la célébrité de sa vieillesse, percent le regret des sacrifices consentis à sa vocation d'artiste, la nostalgie d'un bonheur plus humain. 1899
- (15 mars) Première attaque d'apoplexie. 1900
- (Janvier) Suivie d'une seconde qui foudroie le vieillard et le condamnera pendant cinq ans à une vie végétative dont il sera atrocement conscient. 1901
- (23 mai à 1 h. 30) Mort d'Henrik Ibsen. Le soir des obsèques solennelles, le Théâtre National d'Oslo joue **Peer Gynt**, devant les plus hautes personnalités norvégiennes. 1906

J. C. MARREY.



TRANSPORTS

X. WALDVOGEL

- ▶ DÉMÉNAGEMENTS
- ▶ GROUPAGES
- ▶ SERVICE RAPIDE

84, route d'Ingersheim
COLMAR (Haut-Rhin)

Téléphone 26.88

LES AUTOCARS DE

La Cigogne

L. KOCHAN

30, AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE - TÉLÉPHONE 3398

COLMAR

SE RECOMMANDENT

pour tous

VOYAGES ET EXCURSIONS



SYNDICAT INTERCOMMUNAL

PRESIDENT: M. Germain Muller, Adjoint au Maire de Strasbourg.
VICE-PRESIDENTS: MM. Henry Ergmann, Adjoint au Maire de Mulhouse; Mercuzot, Adjoint au Maire de Nancy; Joseph Rey, Maire de Colmar; Marcel Vert, Adjoint au Maire de Metz.
SECRETAIRE: M. Frédéric North, Adjoint au Maire de Haguenau.
MM. Durand, Adjoint au Maire de Metz; Falck, Adjoint au Maire de Mulhouse; Heitz, Adjoint au Maire de Strasbourg; Huriet, Adjoint au Maire de Nancy; Schreiber, Conseiller Municipal de Colmar; Wendling, Conseiller Municipal de Haguenau.
GERANT: M. Charles Zaber, Administrateur du Théâtre Municipal de Strasbourg.

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

Directeur Général: Hubert GIGNOUX

ADMINISTRATION

Administrateur: Didier BERAUD
Secrétaire Général: Jean-Claude MARREY
Comptable: Raymond WIRTH
Secrétariat: Caroline SINGER - Geneviève UYTTERHAEGHE -
Charlotte LINDER - Monique PRIVAT.

TROUPE

André BENICHO - Claudine BERTIER - Jacques BORN - Paul BRECHSEIN - Paul BRU - Bernard FREYD - Hubert GIGNOUX
Jeanne GIRARD - Georgette LACHAT - Marie BARTHOD
Pierre LEFEVRE - Claude PETITPIERRE - André POMARAT
Bernard ROUSSELET - Lise VISINAND.

EN REPRESENTATIONS

Geneviève BEAU - Maurice BRAY - Yves BUREAU - Robert CAVIN - Nicole DESPORTES - Jacques FORBIN - Jean-Simon PREVOST.

METTEURS EN SCENE: Hubert GIGNOUX - René JAUNEAU - Pierre LEFEVRE - Daniel LEVEUGLE - Claude PETITPIERRE.

DECORATEURS: Serge CREUZ - Abd'el Kader FARRAH - Francine GALLIARD-RISLER.

MUSICIEN: André ROOS.

SERVICES TECHNIQUES

Directeur de scène: Michel VEILHAN

Régie:

Gilbert AMPHOUX (Régisseur) - Jacques BORN (assistant du Directeur) - François FLUHMANN (stagiaire).

Costumes:

Chef d'atelier: Simone FARRAH; Atelier: Raymond BLEGER, Denise LOEWENGUTH.

Peinture:

Chef d'atelier: Marcel SCHWARZ.

Electricité:

Charles BARATH - Tibor EGERVARI (stagiaire).

Construction:

Chef d'atelier: André PHILIPPON; Menuisiers - tapissiers - machinistes: Roland GRAFF - Willy PFIDL - André WIMMER.

ECOLE SUPERIEURE D'ART DRAMATIQUE

Direction: Pierre LEFEVRE

COURS DE JEU

Interprétation: Pierre LEFEVRE - Yves KERBOUL.
Improvisation: René JAUNEAU - Claude PETITPIERRE
Voix et chant: André ROOS
Diction: Raymonde LECOMTE
Danse et éducation corporelle: Barbara GOODWIN - Paulette BUHR
Ecriture: M^e BOUZY.

COURS TECHNIQUES

Scénographie: Michel VEILHAN
Mise en scène: Hubert GIGNOUX - Pierre LEFEVRE
Décoration: Abd'el Kader FARRAH
Peinture et modelage: Marcel SCHWARZ
Documentation: Jacques BORN
Régie: Paulette BUHR.



Heymann
AUX 100.000 CHAUSSURES
PLACE GUTENBERG et 86, GRAND'RUE - STRASBOURG



APPAREILS DE CHAUFFAGE - CUISINIÈRES
MACHINES A LAYER - RÉFRIGÉRATEURS

QUINCAILLERIE CH. WEISER

Fondée en 1864
126, Grand' rue STRASBOURG

Rivoli - CADEAUX choix et prix... comme à PARIS
Rivoli - BIJOUX les dernières créations en Fantaisie
Rivoli - Vieille France artisanat d'art de France et d'ailleurs

3 MAGASINS **Rivoli** A VOTRE SERVICE
STRASBOURG - 14, Rue de la Division-Leclerc - 17, Rue des Serruciers

CARABIN

Publicité **STRASBOURG** Portrait
Industrie Identités
Vues Aérienne Reportage

La Strasbourgeoise

Société d'Assurance à Forme Mutuelle contre la Maladie, les Accidents et autres Risques
Entreprise privée régie par le décret-loi du 14 juin 1938 — Fondée en 1930

Siège social: STRASBOURG (Bas-Rhin) — 19, avenue de la Paix
Téléphone 35.49.25

Assurances MALADIE — ACCIDENTS — INCENDIE

PARIS coiffure

Mesdames,

Dans un cadre moderne et agréable vous apprécierez nos créations et choisirez une coiffure de grande classe que nous adaptons à votre personnalité.

Si beauté entière est votre souci

visitez notre Institut d'ESTHÉTIQUE tenu par
M^{me} BRUN, diplômée (Brevet prof. homologué par l'Etat)

M. et M^{me} Bischetti Jean-Pierre-Denise
(Lauréat national et international)

25, rue de la 1ère Armée - STRASBOURG - Téléphone 34.22.73

INSTITUT DE BEAUTÉ

Georgette Hummel

Elève du Dr. N. G. Payot

SOINS DU VISAGE *Plastique du visage*
(Méthode et produits *Épilation*
du Dr. N. G. Payot) *Maquillage*

TRAITEMENTS *Traitements amaigrissants*
Traitements du buste
Bains de paraffine
Massage médical

Centre Clarins

Traitements par air rythmé

21, rue des Francs-Bourgeois - STRASBOURG - Téléphone 32.26.57

Art et Coiffure

BIESTHÉTIENNE

Alice Walther
MEILLEUR OUVRIER DE FRANCE
LAURÉATE NATIONALE ET INTERNATIONALE

5, rue des Francs-Bourgeois - STRASBOURG - Tél. 32.24.82



BB Centri, la BIMA,
les motos et scooters PEUGEOT
Gants sport, sacs et tous
accessoires

CRÉDIT — RÉPARATIONS

MOTOS WERNER S. A. 3, rue du Marché
STRASBOURG

Fidèle à sa Tradition de Qualité
mais toujours à l'avant-garde du Progrès

l'Imprimerie TH. ROSER
7, Place de la Cathédrale COLMAR

vous étonnera par sa Rapidité de Livraison
et ses Prix imbattables

TÉLÉVISEURS ET RADIOS

TÉLÉPHONE 34.19.33

Toutes les grandes marques françaises et étrangères

Radio Adler

Prop. R. SIMON

19, rue de la 1ère Armée
STRASBOURG

SPÉCIALISTE HI-FI ET STEREO
GRAND CHOIX EN MEUBLES



IMPRIMERIE POPULAIRE STRASBOURGEOISE

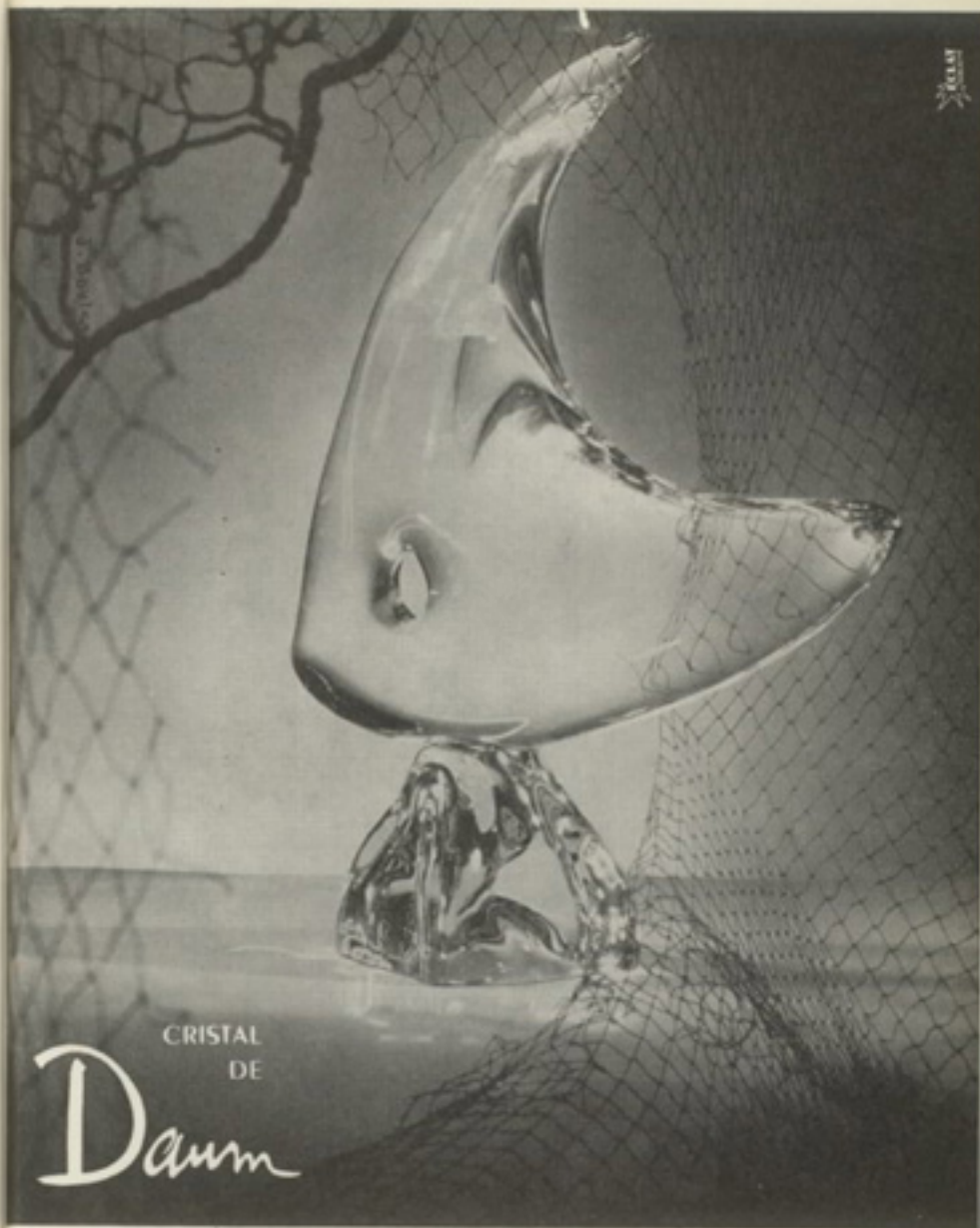
S.A.R.L.

1, RUE DE BIENNE

STRASBOURG

Téléphone 34.18.71

- IMPRIMÉS EN TOUS GENRES
POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE
- SACS EN PELLICULE CELLULOSIQUE
- FABRICATION DE SACS ÉCORNÉS
- TOUS LES PAPIERS EMBALLAGE



CRISTAL
DE

Daum



ma boutique
CHEMISERIE CHERRY
9, PLACE HEBER
STRASBOURG



Au bonheur de Sophie

5, RUE MERCIERE
(Maison Pfister)
COLMAR